

**DOI:** <https://doi.org/10.37811/cl_rcm.vxix.xxx>

The Effect of Teaching English Grammar Bilingually to True Beginners at a University in Ecuador

**Manuel Francisco Morales Haz**

mfmorales@uteq.edu.ec

https://orcid.org/0000-0002-6937-8058

**Héctor Enrique Valverde Moreira**

hvalverde@uteq.edu.ec

https://orcid.org/0000-0002-1849-9554

**Esperanza Monserrate Heredia Mendoza**

[eherediam@uteq.edu.ec](mailto:eherediam@uteq.edu.ec)

https://orcid.org/ 0000-0003-2372-1487

**Karina Fernanda Sotomayor Cantos**

https://orcid.org/0000-0002-6134-1875

ksotomayor@uteq.edu.ec

**Jorge Rosendo Flores Herrera**

rflores@espol.edu.ec

https://orcid.org/ 0000-0003-1056-3010

Universidad Técnica Estatal de Quevedo

Quevedo - Ecuador

## ABSTRACT

This study looked into how teaching grammar bilingually affected the performance of students English as a Foreign Language (EFL) on grammar examination at an Ecuadorian institution of higher education. Research to date has predominantly focused on the attitudes and preferences of instructors and students about the use of the first language, how it is distributed during class, how it helps learners work together to complete tasks, and how teacher and student interactions take place in the classroom. Research on the impact of L1 use on L2 learning has mostly examined vocabulary learning. In the current study, 71 students, aged 17 to 36, enrolled in a preparation course prior to university classes were randomly assigned to a condition in which the L2 grammar was taught bilingually or a condition in which the L2 grammar was explained using only the L2, and their performance on grammar was tested and compared. The results of this study suggest that grammar learning was enhanced by both the bilingual condition and the L2-only condition. The results demonstrate that there were not significant differences on both immediate and delayed posttests between the bilingual instruction condition and the L2-only condition. There are some suggested explanations for these findings.

## Keywords: effect; teaching; language; students.

Correspondencia:

Artículo recibido: día mes 2022. Aceptado para publicación: día mes 2022.

Conflictos de Interés: Ninguna que declarar

Todo el contenido de **Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar**, publicados en este sitio están disponibles bajo Licencia [Creative Commons](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.es) [https://revistacientifica.uamericana.edu.py/public/site/images/aduarte/cc2.png](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.es).

Como citar: Apellidos de autores (año). Título del artículo. Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar, Volumen(Número), página inicio-página final. DOI: <https://doi.org/10.37811/cl_rcm.vxix.xxx>

The Effect of Teaching English Grammar Bilingually to True Beginners at a University in Ecuador

## RESUMEN

Este estudio analizó cómo la enseñanza bilingüe de la gramática inglesa afectó el desempeño de los estudiantes de inglés como lengua extranjera (EFL) en las pruebas de gramática en una institución de educación superior ecuatoriana. La investigación hasta la fecha se ha concentrado en las actitudes y preferencias de los instructores y estudiantes sobre el uso de la lengua natal, cómo se distribuye durante la clase, cómo ayuda a los estudiantes a trabajar juntos para completar las tareas, cómo se dan las interacciones entre maestros y estudiantes en el salón de clases, y el impacto en el aprendizaje de vocabulario L2. En este estudio, 71 estudiantes, de 17 a 36 años de edad, matriculados en un curso preuniversitario, fueron asignados aleatoriamente a una condición en la que la gramática L2 se enseñaba de forma bilingüe o una condición en la que la gramática L2 se explicaba utilizando solo la L2, y se evaluó y comparó el desempeño en gramática. Los resultados sugieren que el aprendizaje de la gramática mejoró en ambas condiciones y no hubo diferencias significativas entre las pruebas posteriores inmediatas y tardías entre los grupos. Se presentan en este documento algunas posibles explicaciones sobre estos hallazgos.

***Palabras clave:*** efecto; enseñanza; idioma; estudiantes.

**COMPLETAR DATOS DE CONTACTO**

Por favor consigne los siguientes puntos para agilizar el proceso de atención y contacto sobre la gestión de su manuscrito a publicar.

**Correo principal para contacto:**

**Número de WhatsApp o Telegrama (incluir código país):**

## INTRODUCTION

Although there are currently theoretical advancements, research findings, and prominent writers of English Language Teaching (ELT) methodology that attribute the learner's first language (L1) a role in learning a second language (L2) such as Newton and Nation (2021), Nation and Macallister (2021), and Scrivener (2017), there is still the perception among some English language teachers that excluding the learners' L1 from the classroom is associated with good standards in the discipline.

Current laws governing higher education in Ecuador mandate that undergraduates reach a level of proficiency in English language equivalent to the B1 level of the Common European Framework of Reference for Languages. Thus, decision makers at universities, based on wrong assumptions about L1 use in the L2 classroom, could implement policies and guidelines that suppress the learners' L1 during L2 instruction. This could prevent students from using an important mediating tool, and would make more difficult for them to reach the B1 level of proficiency. Therefore, it is very important to teach learners with current teaching practices based on research, and not on opinions.

In this vein, this study attempts to provide stakeholders important insights about the role of the learners’ L1 in L2 acquisition and demystify its use in the classroom. This research-based information will also support administrators and teachers in their decisions and daily teaching. In addition, since the learners’ L1 is valued and recognized, lessons will be authentically student-centered.

Las principales preguntas propuestas son:

¿Cuál es el tema que se aborda en este artículo?

¿Cuál es el problema de investigación? (Problema o vacío en el conocimiento que se buscará resolver con la investigación)

¿Por qué es importante abordar este tema, cuál es su relevancia? (Justificación)

¿Qué teoría o teorías sustentan el trabajo, es decir, qué marco teórico se utiliza? ¿Cuáles son los principales postulados, premisas, axiomas o términos más importantes del tema, que variables o categorías de análisis ocupa? ¿Según qué autores?)

¿Qué estudios previos hay al respecto? ¿Qué se puede citar de ellos? ¿Qué aporta este trabajo a esos antecedentes?

¿En qué contexto se realiza esta investigación? Antecedentes históricos, sociales, culturales, legales, demográficos, según sea el caso se hará uso de uno o varios tópicos, y requerirá mayor o menor detalle del contexto, incluso esto se puntualiza en mayor detalle para estudios cualitativos, y más si son con un enfoque etnográfico.

Finalmente, para cerrar el apartado de la introducción se mencionarán las hipótesis (si las hubiera), y el o los objetivos que marcarán el propósito del estudio.

## METODOLOGÍA

En este apartado se espera que los autores desarrollen una descripción breve de la metodología utilizada: Por ejemplo, dando a conocer si el enfoque es cuantitativo o cualitativo, o quizás mixto.

El tipo de investigación, pudiendo ser exploratorio, descriptivo, relacional, explicativo, predictivo o aplicativo, o según sea la clasificación que utilice su autor de base.

También es importante exponer el diseño utilizado, si fue observacional o experimental; transversal o longitudinal; fenomenológico; constructivista, u otra.

Indicar la población de estudio, los informantes claves o la muestra y el sistema de muestreo según correspondan.

Las técnicas de recolección o producción de datos, por ejemplo, en lo cuantitativo se pudo dar valer del censo, la encuesta, la observación estructurada u otros. En lo cualitativo sobresalen las entrevistas, la revisión documental, la observación etnográfica, etc. Es importante recalcar, que se debe también mencionar el instrumento de recolección y/o los materiales de apoyos utilizados para la producción de datos en cada caso, como la guía de entrevista, de observación, la bitácora, entre otros.

Otros elementos a exponer en este apartado son las Consideraciones éticas, los Criterios de Inclusión y Exclusión; y las limitaciones si fuese el caso.

Estos elementos sugeridos permitirán a los lectores conocer las estrategias metodológicas, además de valorar su rigor y coherencia, así como la replicabilidad de los procedimientos y del estudio.

This paper aligns to a positive research paradigm and adopted a quantitative research method. The research design was quasi-experimental and involved a pretest/posttest control group design. The data obtained from grammar tests were measured and statistical analysis was conducted. The participants were 71 students enrolled in a preparation course prior to be admitted to a university located in Quevedo city, in Ecuador. After obtaining authorization from the corresponding officials from the university, I visited all 33 classrooms to invite potential participants to the be part of the research. I provided them with detail information about the study through an Informed Consent Form (IFC). A different version that required parents or custodians’ approval was given to minors. A total of 142 students signed the IFC and took a placement test on a different day. This instrument was part of the course book used at the university. The publisher authorized the use of its materials used for the study. Because the study focused on true beginners or pre-A1 learners, only participants who were placed at level 1A or 1B were selected, which was a total of 71 people. According to the table provided by the course book, students who are placed at those levels are on the way to attain an A1 level. The final participants’ ages ranged from 17 to 23, but one of them was 36. Then they were randomly placed in an experimental group or in a control group with a matching process based on gender. After that, there were a total of 35 participants in the control group, and 36 participants in the experimental group.

The research took place in six weeks. In the first four weeks, two 2-hour class sessions were taught on different days. Before and after each class, a pretest and a posttest were given to the control group and experimental group. After two weeks, a delayed test was administered to measure the mid-term effects of both types of instruction.

## RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En este apartado se exponen los hallazgos, lo trascendente del estudio expresado con cierto detalle en la exposición que sostenga el porqué del trabajo: justificando las conclusiones a las que se arribó. Los resultados deben ser objetivos y claros demostrando que son la consecuencia lógica de la metodología utilizada.

No se debe ser reiterativo, es decir, no debe de exponer un mismo dato o conjunto de datos en màs de un formato, ya sea texto, cuadros o gráficas. Es suficiente sólo una forma de presentación. Así también los datos deben presentarse estableciéndose un orden lógico y sistemático, que a su vez permitan la discusión con la teoría que sustenta el trabajo, así como con antecedentes de otras investigaciones resaltando similitudes y contraposiciones.

También durante la discusión se podrá exponer las interpretaciones del autor, como explicaciones de principios, regularidades y las consecuentes generalizaciones del trabajo, en los casos que amerite.

Finalmente, debe subrayarse la novedad científica, lo controversial, las perspectivas y prospectivas teóricas, las aplicaciones prácticas y la pertinencia del trabajo en relación a la línea de investigación.

## ILUSTRACIONES, TABLAS, FIGURAS.

Necesariamente numeradas en forma correlativa que permitan su referencia inmediata en el texto. Con cabeceras apropiadas con sus títulos correspondientes. Leyendas explicativas que aclaren símbolos, abreviaturas, etc. así, también guías de datos, imágenes, estadísticas, etc. Al tratarse de las tablas, éstas determinarán claramente en cada columna un encabezamiento, precisando el tipo de datos que se registran en ella y las unidades de medida que se hubieren utilizado.

## CONCLUSIONES

No se repite lo anteriormente dicho. El autor expresa su criterio, su postura específica frente al tema y lo sustenta de conformidad con los datos obtenidos y una argumentación teórica con plena consistencia en aquellos. No debe salirse de este rango, no debe caer en la subjetividad, evite argumentaciones sin evidencia fáctica-reflexiva de los mismos.

Y finalmente, en caso de que existan indicios o interrogantes no resueltos, plantéelos en este apartado compartiendo la tarea pendiente con otros investigadores que pueden acompañar y ampliar el estudio.

## LISTA DE REFERENCIAS

En este apartado se expondrán todas las fuentes consultadas y citadas en el artículo. Ya sean que fueran presentadas como citas directas o indirectas, se enlistaran por orden alfabético según las recomendaciones de las Normas de Estilo APA (Sexta o Séptima Edición). Se recomienda no citar páginas de internet cuyos contenidos no estén debidamente comprobados y que no mantengan estándares de calidad requeridos para un artículo científico (ejemplos: rincón del vago, monografías de dudosa procedencia, entre otras).

Para facilitar las Referencias de la American Psychological Association puede utilizar el gestor de Referencias de Word, u otro programa de su agradado como Zotero, Mendeley u otro.

Cook, G. (2010). *Translation in language teaching: An argument for reassessment.* Oxford: Oxford University Press.

Harmer, J. (2015). The practice of English language teaching. Pearson/Longman.

Nation, I.S.P. & Macalster, J. (2021). Teaching ESL/EFL Reading and Writing. New York:Routledge.

Scrivener, J. (2017). Learning teaching: The essential guide to english language teaching. Macmillan Education.

Sonia Shabaka-Fernández (2021) The effect of teacher language use in Spanish EFL classrooms, The Language Learning Journal, DOI: 10.1080/09571736.2021.1970794

Jee-Young Shin, L. Quentin Dixon & Yunkyeong Choi (2020) An updated review on use of L1 in foreign language classrooms, Journal of Multilingual and Multicultural Development, 41:5, 406-419, DOI: 10.1080/01434632.2019.1684928